

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

Новости богословской литературы

Опубликовано:
Христианское чтение. 1902. № 5. С. 216-723.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБПДА
Санкт-Петербург
2009

Новости богословской литературы.

Штейнбергъ О. Н. „Пятикнижіе Моисеево, съ словнымъ русскимъ переводомъ и съ комментаріями русскимъ и еврейскимъ, объясняющимъ текстъ, также исторію, географію и археологію библейскаго міра, Части I и II. Вильна, 1900 г. ¹⁾).

Въ началѣ книги г. Штейнберга даны нѣкоторыя предварительныя свѣдѣнія относительно Св. Писанія ветхаго завета вообще и Моисеева Пятикнижія вчастности,—напечатанныя на двухъ языкахъ—русскомъ и еврейскомъ. Здѣсь, въ параграфѣ о Св. Писаніи ветхаго завета, или, какъ выражается авторъ, „о древнѣйшемъ заветѣ вообще“, вкратцѣ указывается великое значеніе этого литературнаго памятника въ исторіи человѣческой культуры, сознававшееся и признанное многими европейскими мыслителями, изъ которыхъ въ настоящемъ случаѣ дѣлается ссылка на слова Гете, Гердера, Лагарпа и Ламартина, а потомъ также отмѣчается достоверность Св. Писанія, какъ историческаго памятника, подтверждаемая новѣйшими открытіями въ Ассиріи, Вавилоніи, Египтѣ и Палестинѣ. Въ слѣдующемъ засимъ параграфѣ—о Моисеевомъ Пятикнижіи вчастности—указываются: названія Пятикнижія, взятаго въ цѣломъ,—каждой отдѣльной его книги—въ отдѣльности,—раздѣленіе его въ синагогальномъ употребленіи и въ печатныхъ изданіяхъ Библии;—потомъ вкратцѣ излагается содержаніе каждой книги Пятикнижія и дѣлается общая характеристика его, какъ законодательнаго кодекса. По вопросу о происхожденіи Пятикнижія авторъ рѣшительно

¹⁾ Отрывъ представленный въ Учебный комитетъ, при Св. Синодѣ.

становится на сторону защитниковъ традиціоннаго взгляда, принятаго какъ въ христіанской церкви, такъ и въ іудейской синагогѣ, по смыслу котораго Пятикнижіе, во всемъ своемъ объемѣ, имѣетъ авторомъ Моисея, пророка Божія. Что касается различія въ употребленіи именъ Божіихъ—Элогимъ и Ягова—въ разныхъ отдѣлахъ Пятикнижія, на что обыкновенно ссылаются защитники разносоставнаго и разновременнаго происхожденія Пятикнижія, въ частности книги Бытія, то авторъ объясняетъ это различіе изъ логическихъ основаній, лежащихъ въ употребленіи того или иного имени Божія, и такимъ образомъ у этого факта отнимаетъ силу отрицательной инстанціи по вопросу о единствѣ автора Пятикнижія.

Въ слѣдующихъ затѣмъ параграфахъ сообщаются краткія свѣдѣнія относительно оригинальнаго языка Пятикнижія и наиболѣе важныхъ его переводовъ, какъ то: таргумовъ, перевода LXX, самаританскаго, пешито, арабскаго, персидскаго, латинскаго и церковно-славянскаго.

Послѣ предварительныхъ свѣдѣній о Св. Писаніи ветхаго завета вообще и Моисеевомъ Пятикнижіи въ частности (стр. VI—XXIII) въ книгѣ г. Штейнберга помѣщена хронологическая таблица къ Пятикнижію Моисееву (стр. XXIV—XXX), напечатанная въ два параллельныхъ столбца и на двухъ языкахъ: въ правомъ столбцѣ—по-еврейски, а въ лѣвомъ—по-русски. Въ этой таблицѣ дается опредѣленіе времени рожденія, смерти патриарховъ, какъ допотопныхъ, такъ и послѣпотопныхъ, времени потопа, столпотворенія и разсѣянія народовъ, времени рожденія, выдающихся событій жизни и смерти патриарховъ народа еврейскаго, а также главныхъ событій въ исторіи этого народа и его руководителей—до смерти пророка Моисея включительно. Хронологія каждаго факта опредѣляется относительно двухъ эръ: 1) Эры отъ сотворенія міра (*terminus a quo*) и 2) Эры новаго лѣтосчисленія, т. е., Рождества Христова (*terminus ad quem*). Общая продолжительность времени между этими двумя эрами опредѣляется въ 3989 солнечныхъ годовъ.

За хронологической таблицей слѣдуетъ самый текстъ Пятикнижія и комментарий къ нему. Каждая книга Пятикнижія имѣетъ особый отчетъ страницъ. Текстъ каждой книги напечатанъ въ верхней части страницы, въ два столбца: въ правомъ—по-еврейски, въ лѣвомъ—по-русски. Еврейскій текстъ напечатанъ квадратнымъ шрифтомъ, снабженъ знаками вокализаціи и акцентуаціи и представляетъ

точное воспроизведеніе еврейско-масоретскаго текста. Какъ нѣкоторое привнесеніе, сравнительно съ печатными изданіями еврейско-масоретскаго текста, употребляемыми у христіанъ здѣсь можно отмѣтить только обозначенія отдѣловъ каждой части Пятикнижія, по которымъ оно читается у евреевъ въ синагогахъ во время общественнаго богослуженія. Рускій текстъ, печатаемый параллельно еврейскому, представляетъ буквальный переводъ еврейско-масоретскаго текста.

Приложенный г. Штейнбергомъ, русскій переводъ Пятикнижія отличается отъ извѣстныхъ рецензенту подобныхъ переводовъ: г. Мандельштама (изд. въ Берлинѣ), г. Кельсіева (подъ псевдонимомъ Вадима, изд. въ Лондонѣ), проф. Д. А. Хвольсона (въ вѣнскомъ изданіи библейскаго великобританскаго общества) и русско-синодальнаго. Сравнительно съ ними, онъ во многихъ мѣстахъ является оригинальнымъ. Сравни. наприм. Бг. III, 15; IV, 7; VI, 3; Исх. II, 10; VII 13; VIII, 24, 25; IX, 6; XVI, 4; XVII, 1; XXV 5; XXX, 3; XXXIII, 11, 15, 19; Лев. XVII 11; Числ. VI, 2, XIX, 9; Втор. VI, 5; VII, 10; XV, 2; XXII, 9; XXVI, 17, 18 и др. Въ сравненіи съ переводами г. Мандельштама и г. Кельсіева, переводъ г. Штейнберга отличается меньшимъ буквализмомъ, но превосходить ихъ въ смыслѣ гладкости и литературной обработки рѣчи. Въ сравненіи съ переводами проф. Д. А. Хвольсона и русско-синодальнымъ, онъ отличается большей близостью къ буквѣ еврейскаго текста, но уступаетъ имъ въ смыслѣ правильности, точности, выдержанности, а больше всего въ смыслѣ литературнаго изящества рѣчи, обусловливаемого важною и высокою содержанія переводимаго текста. Нѣкоторыя выраженія Пятикнижія въ переводѣ г. Штейнберга переданы на русскій языкъ неправильно. Сравни. Бг. XIX, 25; XXI, 9, 10; Исх. VI, 28; XIII, 17; XV, 16; XVIII, 11; XX, 17; XXVI, 37; XXVII, 11; Лев. VI, 13; VIII, 23, 24; XII, 4, 5; XIX, 12; XXIII, 18; Числ. XIV, 25; XVIII, 23; XX, 1; XXI, 2, 3, 28; XXIV, 19; XXXI, 10. XXXII, 23; Втор. IV, 20; XXIX, 17; XXX, 1, 3; XXXII, 22; XXXIII, 19. Иныя выраженія переданы неточно. Сравни. Исх. VII, 4; VIII, 5, 11; IX, 1; XIV, 11, 27, 31; XV, 2; XIX, 9, 22; XX, 14; XXII, 7; XXV, 2, 26; XXVII, 21; XXVIII, 3; XXXIV, 35; Лев. XVI, 14; XXIII, 32; Числ. IX, 21; XVII, 5; XXI, 17; XXII, 32; XXXII, 17, 30; Втор. IV, 7; IX, 20; XII, 1, 15; XIII, 15; XXV, 10; XXXII, 2, 4, 10, 21;

XXXIV, 6. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ перевода встрѣчаются пропуски. См. Исх. XVIII, 12; Лев. XXIII, 12; Числ. XVI, 18 XXI, 11; XXXI, 49; Втор. VII, 12. Переводъ является не всегда выдержаннымъ, такъ что одно и тоже выраженіе въ разныхъ мѣстахъ иногда переводится различно. Сравни. Исх. IX, 1; X, 1 и Втор. XVII, 9, гдѣ глаголъ „бо“ переводится то словомъ „Заходи“, то словомъ „войди“; Исх. XIX 5 ср. Втор. XIV, 2; гдѣ „сегулла микколгаамимъ“ въ одномъ случаѣ передано: „дражайшимъ удѣломъ изъ всѣхъ народовъ“, а въ другомъ: „дражайшимъ изъ всѣхъ народовъ“; Исх. XXV, 38 ср. Числ. XVI, 6, гдѣ „махотъ“ въ одномъ случаѣ „лотки“, въ другомъ—„угольницы“; Числ. VI, 2, 18, 19 ср. Втор. XXXIII, 16, гдѣ „назирь“ въ первыхъ случаяхъ „воздержникъ“, а въ послѣднемъ—„отличившій“; Числ. XII, 16 ср. XIII, 26, гдѣ одна и таже мѣстность называется то „Фаранъ“, то „Паранъ“; Втор. VII, 13 ср. XIV, 23, гдѣ слово „даганъ“ переводится то „рожь“, то „хлѣбъ“ и друг. Языкъ перевода не вездѣ чистъ и въ риторическомъ отношеніи правиленъ. Иногда встрѣчаются выраженія искусственныя, не употребляемыя въ литературной рѣчи. См. Быт. XXVIII, 11; XXXI, 26; XLV, 7; Исх. VIII, 1; XIII, 13; XXVIII, 38; XXXIV, 19; Лев. II, 1, 3; X, 15; XXIV, 7; XXVI, 22, 43; Числ. XVI, 24; XVIII, 9; XXI, 1; XXXI, 30, 47; Втор. VII, 21 XIII, 17; XVI, 17. Иногда встрѣчаются выраженія вульгарныя, см. Исх. IX, 23; XXIII, 15; XXXIV, 6; Лев. II, 1, 3, 7; XXVI, 41; Числ. XI, 1, 30; XIV, 16; XX, 26; XXI, 27; XXIII, 8; Втор. IX, 3, 7, 8; XVI, 2, 4; XXIII, 3; XXXI, 16; иногда—безграмотныя, см. Вт. XLIV, 5; Исх. XIII, 19; Лев. IX, 17; X, 16; Числ. VI, 4, XV, 22; Втор. V, 3; XIV, 6, 26; XV, 6; XVI, 5; XX, 19, 20; XXVI, 15; XXVIII, 20, 25, 67; XXIX, 14; XXXI, 3 ¹). По мѣстамъ конструкція рѣчи—не совсѣмъ правильна, см. Лев. VII, 16; XIX, 5; Числ. V, 10; VI, 21; XXXV, 30; XXXVI, 9; Втор. IV, 38; V, 22; XIX, 10.

Несмотря на указанные недостатки, приложенный въ книгѣ г. Штейнберга переводъ Пятикнижія является далеко излишнимъ и при существованіи другихъ вышеупомянутыхъ переводовъ, такъ какъ благодаря своей близости къ еврей-

¹) Всѣ цитируемыя здѣсь мѣста изъ перевода, приложеннаго въ книгѣ г. Штейнберга, отмѣчены въ присланномъ мнѣ изъ Учебнаго комитета для разсмотрѣнія экземплярѣ книги—синимъ и краснымъ карандашомъ.

скому тексту, а также благодаря тому, что авторъ перевода во многихъ мѣстахъ, видимо, находился подъ вліяніемъ раввинскихъ взглядовъ, этотъ переводъ даетъ возможность русскимъ читателямъ видѣть такія детали, которыя ясны изъ другихъ переводовъ.

Внизу еврейскаго текста и перевода приложенъ послѣдовательный комментарий на Пятикнижіе, напечатанный въ два столбца и на двухъ языкахъ: въ правомъ столбцѣ—на еврейско-раввинскомъ языкѣ (напечатанъ шрифтомъ Раши), а въ лѣвомъ—на русскомъ языкѣ. Комментарій содержитъ краткій анализъ содержанія главъ или отдѣловъ, указаніе связи или соотношенія между ними, объяснительныя примѣчанія грамматическаго, лексическаго, логическаго, археологическаго, географическаго и историческаго характера. Въ своихъ объясненіяхъ авторъ комментарія, кромѣ изученія еврейскаго текста, пользовался переводами LXX, вульгатой, самаританскимъ, таргумомъ Оякелоса, а также талмудомъ, мидрашами, вообще произведеніями раввинской литературы, изслѣдованіями археологовъ и ориенталистовъ, сочиненіями І. Флавія и нѣкоторыхъ древне-классическихъ писателей. Въ общемъ комментарий г. Штейнберга заключаетъ въ себѣ весьма много интереснаго. Отличительнымъ достоинствомъ его, сравнительно съ другими подобными комментаріями, служитъ широкое примѣненіе въ немъ данныхъ, заимствованныхъ изъ талмудической и раввинской литературы. Общій тонъ комментарія—серьезный и дѣловой. Но вслѣдствіе того, что авторъ комментарія, по своимъ религіознымъ воззрѣніямъ, принадлежитъ къ евреямъ-талмудистамъ, въ его комментарий, особенно при изложеніи т. н. мессіанскихъ мѣстъ, иногда встрѣчаются такія объясненія, къ которымъ необходимо относиться критически. Такъ, извѣстное мѣсто Вт. III, 15 (о сѣмени жены и сѣмени змѣя) въ комментарий г. Штейнберга объяснено въ смыслѣ борьбы въ человѣкѣ между стремленіемъ къ злу и добру, между духомъ и плотью (см. Вт. стр. 6—7). Слова Вт. IV, 26: „азъ гухаль ликро бешэмъ легова (=въ р. с. пер.: „тогда начали призывать имя Господа (Бога)“, переведенныя словами: „тогда начато было нареченіе именемъ Господа“, объяснены въ смыслѣ указанія на начало обоготворенія прославившихся (своими открытіями) людей, ср. Вт. стр. 11. Слова Вт. V, 24 о предложеніи Евоха сопровождаются замѣчаніемъ: „Зогаръ, Юхасинъ и старые христіанскіе писатели

упоминають даже и о „книгѣ Еноха“, которую цитируетъ, какъ пророческую, апостоль Іуда (14)“, хотя, какъ извѣстно, апостоль Іуда упоминаетъ не о книгѣ, а о пророчествѣ Еноха. Относительно пророчества патриарха Іакова о Шило (Примиритель), Вт. XLIX,10, дѣлается такое замѣчаніе: „вмѣсто данныхъ этому реченію безчисленныхъ замысловатыхъ толкованій, мы переводимъ его по прямому его смыслу: пока не придетъ народъ въ Шило (Силомъ), гдѣ Іисусъ Навинъ раздѣлилъ обѣтованную землю между колѣнами. Іуду, бывшаго руководителя семейства Іакова при переходѣ въ Египеть, видитъ пророческое око отца его также предводителемъ всего народа израильскаго, до прихода въ Силомъ, средоточіе Палестины“ (ср. Вт. стр. 129—130). Въ примѣчаніяхъ къ Вт. XVIII гл. (явленіе Бога Аврааму въ видѣ трехъ мужей), къ ст. 16 дѣлается замѣчаніе: „на дорогѣ двое ушли на Содомъ (19,1, т. е. Быт. XIX,1), Господь же остался предъ Авраамомъ“ (Вт. стр. 40). Пророчество Валаама о звѣздѣ отъ Іакова и отрасли отъ Іаравиа (Числ. XXIV,17) изъясняется, „какъ образъ прославленнаго царя, какимъ оказался Давидъ“ (Числ. стр. 79). Разсказъ Числ. XXII о Валаамѣ, говорящей ослицѣ и явившемся на пути ангелѣ, истолкованъ, согласно Маймониду, въ иносказательномъ смыслѣ и сопоставляется съ разсказомъ Гомера о заговорившихъ коняхъ Ахиллеса (Числ. стр. 73—74). Языкъ комментарія на русскомъ языкѣ не вездѣ чистъ и правиленъ. Ср. Числ. стр. 21, 30, 31, 73, и нѣк. др.

Русскій текстъ книги г. Штейнберга, какъ въ переводѣ, такъ и въ комментаріи, изданъ довольно небрежно. Встрѣчается много опечатокъ, см: Вт. стр. 40, 116, Исх. стр. 2, 5, 33, 84, 85, 96; Лев. стр. 17, 21, 33, 51, 52, 66, 74, 82, 83, 87; Числ. стр. 3, 4, 18, 21, 22, 54, 76, 77, 110, 112, 113; Втор. стр. 3, 4, 5, 32, 61, 69, 75, 82, 83, 107 и др.

Несмотря на всѣ указанные недочеты, книга г. Штейнберга является весьма полезнымъ вкладомъ въ русскую экзегетическую литературу, какъ относительно перевода, такъ и относительно комментарія, хотя правильное пользованіе его со стороны читателя-христианина требуетъ къ ней строго критическаго отношенія.

Экстраординарный профессоръ С.-Петербургской Духовной Академіи
Иванъ Троицкій.

Проф. Натанайль Бонвечъ, Іоаннъ Лоренцъ фонъ Мосгеймъ, какъ церковный историкъ. Берлинъ 1901 ¹⁾.

Эта обширная брошюра, представляющая отгискъ изъ спеціального сборника („Festschrift zur Feier des hundertfünfzigjährigen Bestehens der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Beiträge zur Gelehrten-geschichte Göttingens“), имѣетъ значеніе—прежде всего—частной характеристики, но поскольку изображаемое лицо далеко не ordinarily, этимъ за данную работу обезпечивается и болѣе общій научный интересъ. Мосгеймъ же († 1755 г.) справедливо пользуется славой „отца новѣйшей церковной исторіи“, какъ положившій прочныя основы для ея изученія и построенія. Естественно, что наследованіе о немъ должно получать и принципиальную цѣнность. Въ частности, Мосгеймъ не чуждъ и для русской церковно-исторической науки ²⁾. Последняя сначала отнеслась къ нему съ нѣкоторою догматическою суровостію и устами достопамятнаго Мееодія (Смирнова), архіепископа тверскаго († 1815 г.), проклянула слишкомъ рѣшительный приговоръ. За-то къ концу XIX-го вѣка репутація нѣмецкаго церковнаго историка была вполне реабилитирована авторитетомъ нашего извѣстнаго ученаго, проф. Ал. П. Лебедева, который далъ подробный и основательный отчетъ объ ученыхъ заслугахъ Мосгейма (см. въ „сборникѣ церковно-историческихъ сочиненій“ г. Лебедева т. I: Церковная историографія въ главныхъ ея представителяхъ, Москва 1898, стр. 285—298). Съ этой стороны работа Бонвеча не является новостію для русской публики, но для интересующихся дѣломъ она можетъ служить прекраснымъ дополненіемъ. Въ ней захватывается не одинъ главнѣйшій церковно-историческій трудъ Мосгейма, а привлекается и вся сумма соответствующихъ церковно-историческихъ изысканій. Поэтому характеристика выходитъ нѣсколько все-стороннѣе и тицичнѣе. Затѣмъ, и въ разсмотрѣніе принципиальныхъ воарѣній вносятся болше подробностей, отъ чего наблюденія приобрѣтаютъ детальную конкретность. Все это, конечно, поважно въ спеціальной монографіи, хотя тоже не преслѣдующей совершенной полноты. Гораздо важнѣе, что

¹⁾ Johann Lorenz von Mosheim als Kirchenhistoriker von Nathanael Bonwetsch. Berlin 1901, Weidmannsche Buchhandl.

²⁾ Можно прибавить, что у насъ Мосгеймъ служилъ и основой школьнаго преподаванія, какъ это свидѣлствуетъ о протоіерей Евгеніи Алексѣевичѣ Волховитиновѣ,—послѣ знаменитомъ іерархѣ Евгеніи, митрополитѣ кievскомъ,—историкъ воронежской духовной семинаріи В. П. Никольскій: см. у него Исторія Воронежской духовной семинаріи, часть I (Воронежъ 1898), стр. 94.

оба историка (изъ коихъ и г. проф. Н. Бонвечъ—русскій по рожденію и образованію) сходятся во всѣхъ основныхъ заключеніяхъ, которыя по этому самому получаютъ особенную прочность.

Достоинства нѣмецкаго сочиненія несомнѣнны, и ученая личность достопочтеннаго автора, геттингенскаго профессора, выступаетъ предъ нами въ весьма симпатичномъ видѣ. Давно признавалось, что протестантская свобода на практикѣ часто разрѣшалась пристрастіемъ: это съ рѣзкостію констатировать уже архіеп. Мееодій (см. у А. П. Лебедева на стр. 298), не разъ выражалось и на страницахъ „Христіанскаго Чтенія“ (особенно, напр., за 1898 г. № 2, стр. 297—298; за 1900 г. № 5, стр. 859—860), недавно подтверждено авторитетными указааніями проф. Ал. П. Лебедева (въ интересной брошюрѣ „О нашемъ символѣ вѣры“, Тр.-Сергіева Лавра 1902, стр. 2 сл.). На этомъ фонѣ ярко выдѣляется проф. Бонвечъ своею рѣдкою научною уравновѣшенностію, и всѣ его солидные труды запечатлѣны чисто эпическимъ объективизмомъ¹⁾. При этомъ обширность эрудиціи и твердость точнаго обоснованія всѣхъ затрогиваемыхъ пунктовъ сообщаютъ имъ высокую цѣнность въ качествѣ созидательныхъ элементовъ въ постепенномъ прогрессѣ приобретаемаго церковно-историческаго знанія. Чуждый тенденціозности и новаторской психопатіи, обуявшей протестантскую науку, загрозившей ей всякими гипотезами и осложнившей взаимными ратоборствами и партійными пререканіями, — проф. Н. Бонвечъ спокойно ведетъ свою положительную созидательную работу, въ которой справедливо будетъ пожелать ему неизмѣнно счастливаго продолженія. Прибавимъ, что онъ теперь больше другихъ служить русской наукѣ сообщеніемъ ея достояній Западу (особенно изъ области древне-славянскаго письменности) и съ этой стороны дорогъ для насъ сугубо.

Н. Н. Г.

¹⁾ Въ этомъ случаѣ писавшій въ журналѣ „Вѣра и Разумъ“ объ аргана дисципліна напрасно позволялъ себѣ излишнія подовѣрнія, которыхъ особенно должно избѣгать именно тогда, когда не соглашаешься съ фактами.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки